Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas mówili jeden do drugiego: Kto dopuścił się tej rzeczy? A gdy zbadali i doszli,\* stwierdzili: Tej rzeczy dopuścił się Gedeon, syn Joasza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęli wówczas zadawać sobie nawzajem pytanie: Kto też dopuścił się tej rzeczy?! Zbadali i doszli, że odpowiada za to Gedeon, syn Joasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówili jeden do drugiego: Któż to uczynił? A gdy się o to pytali i dowiadywali, powiedzieli: Uczynił to Gedeon, syn Joasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł jeden do drugiego: Któż to wżdy uczynił? A gdy się pytali i dowiadowali, powiedziano: Giedeon, syn Joasów, uczynił to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli jeden do drugiego: Kto to uczynił? A gdy się dowiadowali, kto by to uczynił, powiedziano: Gedeon, syn Joas, to wszystko uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówili więc jeden do drugiego: Któż to uczynił? Szukali więc, badali i orzekli: Uczynił to Gedeon, syn Joasza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówili tedy jeden do drugiego: Któż to uczynił? A gdy przeprowadzili dochodzenie, powiedzieli: Uczynił to Gedeon, syn Joasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas pytali jeden drugiego: Kto to zrobił? Prowadzili więc dochodzenie i szukali, aż orzekli: Zrobił to Gedeon, syn Joasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówili więc jeden do drugiego: „Kto to zrobił?”. Po przeprowadzonym dochodzeniu orzekli: „Zrobił to Gedeon, syn Joasza!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówili jeden do drugiego: - Któż to uczynił? A gdy dochodzono tego i badano, stwierdzono: - Gedeon, syn Joasza, to zrobił! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрі з її начальниць відповідали її, і вона відповідала своїми словами:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się pytali jeden – drugiego: Kto to zrobił? A kiedy się tak pytali oraz dowiadywali, powiedziano im: Uczynił to Gideon, syn Joasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zaczęli mówić jeden do drugiego: ”Kto to zrobił?” I wypytując, szukali. W końcu powiedzieli: ”Uczynił to Gedeon, syn Joasza”. |

1. 1) Lub: zbadali dokładnie. [↑](#footnote-ref-2)